



Gosber ar Gân

**Trydydd Sul yr Adfent | Gaudete**

17 Rhagfyr 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Third Sunday of Advent | Gaudete**

17 December 2023 at 3.30pm



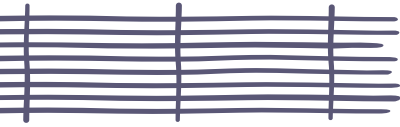
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

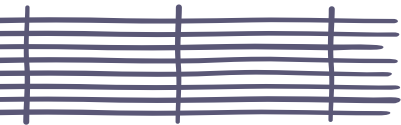
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull Gathering

## Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
℞ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
℞ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
℞ Addolwn ein Duw.

### Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

### Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

### Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1899-1995)

## Brawddeg Sentence

"Bydded dy offeiriaid wedi eu gwisgo â chyfiawnder, a bydded i'th ffyddloniaid orfoleddu."

### Translation

"Let your priests be clothed with righteousness; let your faithful people sing with joy."

## Emyn Hymn



**W**hen the King shall come again  
all his power revealing,  
splendour shall announce his reign,  
life and joy and healing:  
Earth no longer in decay,  
hope no more frustrated;  
this is God's redemption day  
longingly awaited.

In the desert trees take root,  
fresh from his creation;  
plants and flowers and sweetest fruit  
join the celebration:  
rivers spring up from the earth,  
barren lands adorning;  
valleys, this is your new birth,  
mountains, greet the morning!

Strengthen feeble hands and knees,  
fainting hearts be cheerful!  
God who comes for such as these  
seeks and saves the fearful:  
deaf ears hear the silent tongues  
sing away their weeping;  
blind eyes see the lifeless ones  
walking, running, leaping.

**There God's highway shall be seen  
where no roaring lion,  
nothing evil or unclean  
walks the road to Zion:  
ransomed people, homeward bound,  
all your praises voicing,  
see your Lord with glory crowned;  
share in his rejoicing!**

**Geiriau | Words**

Christopher Idle

**Cerddoriaeth | Music | "St John Damascene"**

Arthur Henry Brown (1830-1926)

Eisteddwn | We sit



## *Gair Word*

### Salmyddiaeth Psalmody

When God restored the fortunes of Zion, then were we like those who dream.

Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with shouts of joy.

Then they said among the nations, "God has done great things for them."

God has done great things for us, and we are glad indeed.

Restore our fortunes, O God, like the watercourses of the Negev.

Those who sowed with tears will reap with songs of joy.

Those who go out weeping, carrying the seed, will come again with joy, shouldering their sheaves.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world  
without end. Amen.

Salm | Psalm 126

Cerddoriaeth | Music

Tôn IV, chweched terfyniad | Tone IV, sixth ending

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau chweched adnod yr Efengyl yn ôl Sant Ioan.

**B**ryd hynny: Daeth dyn wedi ei anfon oddi wrth Dduw, a'i enw Ioan. Daeth hwn yn dyst, i dystiolaethu am y goleuni, er mwyn i bawb ddod i gredu trwyddo. Nid ef oedd y goleuni, ond daeth i dystiolaethu am y goleuni. Dyma dystiolaeth Ioan, pan anfonodd yr Iwdeaid o Gaersalem offeiriaid a Lefiaid ato i ofyn iddo, "Pwy wyt ti?" Addefodd ac ni wadodd, a dyma a addefodd: "Nid myfi yw'r Meseia." Yna gofynasant iddo: "Beth, ynteu? Ai ti yw Elias?" "Nage," meddai. "Ai ti yw'r Proffwyd?" "Nage," atebodd eto. Ar hynny dywedasant wrtho, "Pwy wyt ti? Rhaid i ni roi ateb i'r rhai a'n hanfonodd ni. Beth sydd gennyt i'w ddweud amdanat dy hun?" "Myfi," meddai, "yw 'Llais un yn galw yn yr anialwch: "Unionwch ffordd y Sanctaidd Un" — fel y dywedodd y proffwyd Eseia." Yr oeddent wedi eu hanfon gan y Phariseaid, a holasant ef a gofyn iddo, "Pam, ynteu, yr wyt yn bedyddio, os nad wyt ti na'r Meseia nac Elias na'r Proffwyd?" Atebodd Ioan hwy: "Yr wyf fi'n bedyddio â dŵr, ond y mae yn sefyll yn eich plith un nad ydych chiwi'n ei adnabod, yr un sy'n dod ar f'ôl i, nad wyf fi'n deilwng i ddatod carrai ei sandal." Digwyddodd hyn ym Methania, y tu hwnt i'r lorrddonen, lle'r oedd Ioan yn bedyddio.

Yma y terfyn y Llith.

### Translation

*At that time: There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. This is the testimony given by John when the Judeans sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" He confessed and did not deny it, but*



*confessed, "I am not the Messiah." And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Holy One'", as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, "Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?" John answered them, "I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal." This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.*

**Ioan | John 1:6-8, 19-28**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## **Magnificat**

**S**oftly a light is stealing, sweetly a maiden sings, ever wakeful, ever wistful, watching faithfully, thankfully, tenderly her King of kings. ✠ My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Mary her song to Jesus softly serenely sings: "I will love you, I will serve you, may my lullaby glorify, magnify my King of kings". Lullaby, lullaby.

**Cerddoriaeth | Music**

**Magnificat Mair | Mary's Magnificat**, Andrew Carter

**Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East**

## Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Gweddiwn.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Ŵ O lôr, bydd drugarog dy olwg.

℞ A rho i'n waredigaeth.

Ŵ O Dduw, cofia'n Llyw.

℞ A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Ŵ Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

℞ A gwna ni'n etifeddion llonder.

Ŵ Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

℞ A moes fendith ar dy waith.

Ŵ Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

℞ A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Ŵ Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

℞ A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

### Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our*

*daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. V O Lord, shew thy mercy upon us; R And grant us thy salvation. V O Lord, save the King; R And mercifully hear us when we call upon thee. V Endue thy ministers with righteousness; R And make thy chosen people joyful. V O Lord, save thy people; R And bless thine inheritance. V Give peace in our time, O Lord; R Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. V O God, make clean our hearts within us; R And take not thy Holy Spirit from us.*

## Gweddïau Casgl Collects

**O** Waredwr Iesu Grist, a anfoneist dy genhadwr ar dy ddyfodiad cyntaf i baratoi dy ffordd o’th flaen: caniatâ i weinidogion a goruchwylwyr dy ddirgeleddau yn yr un modd baratoi ac arloesi dy ffordd, trwy droi calonau’r anufudd i ddoethineb y cyfiawn, fel, ar dy ail ddyfodiad i farnu’r byd, y ceir ni’n bobl gymeradwy yn dy olwg di, sy’n byw ac yn teyrnasu gyda’r Tad a’r Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr ac yn dragywydd. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L** ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*O Saviour Jesus Christ, who at your first coming sent your messenger to prepare your way before you; grant that the ministers and stewards of your mysteries may likewise so prepare and make ready your way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at your second coming to judge the world we*

may be found an acceptable people in your sight, who lives and reigns with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. Amen.

#### **Geiriau | Words**

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

#### **Cerddoriaeth | Music**

Herbert Sumsion (1899-1995)

## **Gweddi Waddol Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cywyd i'r uchelfannau weddiâu aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

#### *Translation*

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

**Eisteddwn | We sit**

## **Perfformiad Gweithdy Carolau Carol Workshop Performance**

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**

## **Gweddiâu Prayers**

**Ceir gweddiâu | Prayers are said**

**Ar derfyn y gweddiâu | The prayers conclude**

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation over the page*

Translation

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.  
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



## *Ymadael Departing*

Emyn Hymn



**T**he people that in darkness sat  
a glorious light have seen;  
the light has shined on them who long  
in shades of death have been.

**To hail thee, Sun of Righteousness,  
the gathering nations come;  
they joy as when the reapers bear  
their harvest treasures home.**

**For unto us a child is born,  
to us a Son is given,  
and on his shoulder ever rests  
all power in earth and heaven.**

**His name shall be the Prince of Peace,  
the everlasting Lord,  
the Wonderful, the Counsellor,  
the God by all adored.**

**His righteous government and power  
shall over all extend;  
on judgement and on justice based,  
his reign shall have no end.**

**Geiriau | Words**

John Morrison (1750-1798)

**Cerddoriaeth | Music | “Dundee”**

o'r Sallwyr Albanaid | from the Scottish Psalter (1615)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**L**ewyrched Crist, Haul cyfiawnder, arnoch a chwalu'r tywyllwch o'ch blaen; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

*Translation*

*Christ the Sun of righteousness shine on you and scatter the darkness from before you; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

✠ Gras a thangnefedd.

✠ Yng nghariad Iesu.

✠ Bendithiwn yr Iôr.

✠ Diolch a fo i Dduw.

*Translation*

✠ *The Lord be with you. ✠ And with thy spirit.*

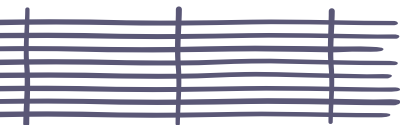
✠ *Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.*

**Cerddoriaeth | Music**

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

# Hysbys



## Cefnogi'r rhai mewn angen dros yr Ŵyl

*Ysgrifenna'r Is-Ddeon:*

Hoffwn fynegi fy niolch i'r rhai o gynulleidfaeod y Gadeirlan sydd eisoes wedi bod mor hael yr Adfent hwn yn eu cefnogaeth i'r rhai mewn angen, o fewn ein cymuned ac ymhellach i ffwrdd. Cododd ein hapêl, yn sgil y trais erchyll yn Israel a Gaza, i gefnogi gwaith Cymorth Cristnogol yn y Dwyrain Canol £655, ac mae tîm Cymorth Cristnogol Cymru wedi mynegi eu diolch am hyn. Yn sgil ein hapêl am roddion o hanfodion gaeaf i Fanc Bwyd y Gadeirlan, gyda phwyslais arbennig ar gefnogi'r rhai sydd fwyaf anghenus ar yr adeg hon, gwelwyd tîm ffyddlon y Gadeirlan dan arweiniad Canon Jane Coutts yn pacio 85 o anrhegion i oedolion a 15 i blant. Mae ein gwaith i ymestyn cefnogaeth i'r rhai mewn angen yn parhau dros y Dolig. Mae'r gwasanaeth carolau yn Eglwys y Groes nos Llun yma er budd Shelter Cymru, ein Helusen Nadolig 2023, a bydd casgliadau ein gwasanaethau arbennig hefyd yn mynd i gefnogi gwaith hanfodol Shelter Cymru. Cofiwch ddarllen yr erthygl yn eu rhifyn cyfredol o Buchedd Bangor yn amlygu cenhadaeth bwysig Shelter Cymru. Unwaith eto, rwy'n ddiolchgar am yr haelioni a ddangoswyd eisoes ac am garedigrwydd cymuned ein Cadeirlan.

# THIS CHRISTMAS

Nos Fercher 20 Rhagfyr 2023  
Nos Sadwrn 23 Rhagfyr 2023  
am 6.00pm

## Naw Llith a Charol y Nadolig

Ar drothwy'r Nadolig, ymunwch â ni wrth i ni deithio i Fethlehem, gyda darlleniadau traddodiadol a charolau yng ngolau kannwyll yn adrodd hanes genedigaeth Crist.

Bydd y gwasanaeth dwyieithog hwn yn para ychydig llai nag awr.

## 24 Rhagfyr 2023 am 11.00pm Cymun Canol Nos y Nadolig

Ymunwch â ni ar gyfer ein dathliad cyntaf o'r Nadolig yng ngolau kannwyll yn hwyr ar Noswyl Nadolig, a chôr y Gadeirlan yn arwain y carolau a'r canu.

Bydd y gwasanaeth dwyieithog hwn yn para tuag awr.

## 25 Rhagfyr 2023 am 11.00am Cymun Bendigaidd Bore Nadolig

Ymunwch â ni ar gyfer ein Cymun llawen ar fore Nadolig, dan arweinyddiaeth Archesgob Cymru, ac wedi ei ddilyn gan dderbyniad gwin i ddathlu.

Bydd y gwasanaeth dwyieithog hwn yn para tuag awr.

**Mae mynediad i'r holl ddefodau hyn yn rhad ac am ddim, ac mae croeso cynnes i bawb. I fod yn siwr o'ch sedd, archebwch eich sedd am ddim arlein, neu rhowch eich enw i'r Stiwardiaid ar 3/10/17 Rhagfyr.**





# Yr wythnos

## Dydd Llun | Monday | Tydecho

12.30pm Cymun | Eucharist

7.00pm | **Eglwys y Groes** Gwasanaeth Carolau'r Nadolig er budd Shelter Cymru, ein Helusen Nadolig 2023 | Christmas Carol Service in aid of Shelter Cymru, our 2023 Christmas Charity

## Dydd Mawrth | Tuesday

10.00am | wrth y Preseb | at the Crib Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

6.00pm Naw Llith a Charol y Nadolig | Nine Lessons and Carols of Christmas

## 21 Rhagfyr | Dygwyl Domos December | Saint Thomas's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Gwasanaeth y Preseb | Christmas Crib Service

6.00pm Naw Llith a Charol y Nadolig | Nine Lessons and Carols of Christmas

## 24 Rhagfyr | Pedwerydd Sul yr Adfent

## 24 December | The Fourth Sunday of Advent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân  
Gwasanaeth Cymun yn C, Mathias;  
Tystiolaeth Ioan, Gibbons

11.00am Choral Holy Eucharist  
Communion Service in C, Ireland;  
Tomorrow shall be my dancing day,  
Traditional

---

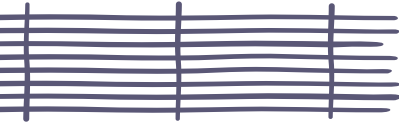
## Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Travis Gordon; Larissa Gabriel; Taylor; Richard Morgan; Morris Owen Williams; Karen Hughes; Barbara Watson

**A fu farw'n diweddar** Gwenda Pritchard

**Gŵyl goffa** Glyndwr Williams, offeriad (18); Mike Yates (21)

# Notices



## Supporting those in need this Advent and Christmastide

*The Sub-Dean writes:*

I want to express my thanks to those from the Cathedral's congregations who have already been so generous this Advent in their support for those in need, within our own community and further afield. Our appeal, in the wake of the horrific violence in Israel and Gaza, to support the work of Christian Aid in the Middle East raised £655, for which the Welsh Christian Aid team have expressed their thanks. Donated gifts of winter essentials to the Cathedral Foodbank, with a particular emphasis on supporting those who might find themselves least supported and most in need at this time, saw our faithful Cathedral team led by Canon Jane Coutts packing 85 gifts for adults and 15 for children. Our work to extend support continues over Christmas. The carol service at Eglwys y Groes this Monday is in aid of Shelter Cymru, our 2023 Christmas Charity, and collections at our special services will also go to support Shelter Cymru's vital work. Do please read the article in their current issue of *Buchedd Bangor* highlighting Shelter Cymru's mission. Again, I'm grateful for the generosity already shown and for the kindness of our Cathedral community.

# THIS CHRISTMAS

Wednesday 20 December 2023

Saturday 23 December 2023

at 6.00pm

## Christmas Nine Lessons & Carols

On the threshold of Christmas, join us as we journey to Bethlehem, with traditional readings and carols by candlelight telling the story of Christ's birth.

This bilingual service will last a little under an hour.

In light of the popularity of last year's observance, we are offering our Christmas Nine Lessons & Carols twice this year, on 20 and 23 December.

24 December 2023 at 11.00pm

## Midnight Mass

Join us for our first celebration of Christmas, by candlelight, late on Christmas Eve, with the Cathedral Choir leading the carols and music.

This bilingual service will last about an hour.

25 December 2023 at 11.00am

## The Holy Eucharist of Christmas Morning

Join us for our joyful Communion on Christmas morning, led by the Archbishop of Wales, and followed by a celebratory drinks reception.

This bilingual service will last about an hour.

**Entrance is free at all of these observances, and all are welcome. To be sure of a seat, reserve your seat for free online, or give your name to one of the Stewards on 3/10/17 December.**



# This week

## Dydd Llun | Monday | Tydecho

12.30pm Cymun | Eucharist

7.00pm | **Eglwys y Groes** Gwasanaeth Carolau'r Nadolig er budd Shelter Cymru, ein Helusen Nadolig 2023 | Christmas Carol Service in aid of Shelter Cymru, our 2023 Christmas Charity

## Dydd Mawrth | Tuesday

10.00am | wrth y Preseb | at the Crib Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

6.00pm Naw Llith a Charol y Nadolig | Nine Lessons and Carols of Christmas

## 21 Rhagfyr | Dygwyl Domos December | Saint Thomas's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Gwasanaeth y Preseb | Christmas Crib Service

6.00pm Naw Llith a Charol y Nadolig | Nine Lessons and Carols of Christmas

## 24 Rhagfyr | Pedwerydd Sul yr Adfent

### 24 December | The Fourth Sunday of Advent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân  
Gwasanaeth Cymun yn C, Mathias;  
Tystiolaeth Ioan, Gibbons

11.00am Choral Holy Eucharist  
Communion Service in C, Ireland;  
Tomorrow shall be my dancing day,  
Traditional

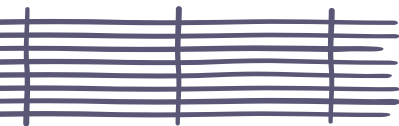
---

## Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Travis Gordon; Larissa Gabriel; Taylor; Richard Morgan; Morris Owen Williams; Karen Hughes; Barbara Watson

**The recently departed** Gwenda Pritchard

**Year's mind** Glyndwr Williams, offeriad (18); Mike Yates (21)



## Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan yn mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Darlun clawr

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o ddarlun o Mair Mam Dduw gan Francisco de Zurbarán (1598-1664) yng nghasgliadau'r Museo Nacional Del Prado ym Madrid..

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Cover image

The cover image is a detail of a painting of Mary the Mother of God by Francisco de Zurbarán (1598-1664) in the collections of the Museo Nacional Del Prado in Madrid.